

Through the flames – rebirth

炎に包まれて、阿蘇は再生する

Through countless centuries,
the grasslands of Aso have been systematically burned
to maintain their overall health.

Locals know spring is near when the red flames begin to run across the slopes of Aso.

This transformation from black, charred earth to verdant fields is
how Aso welcomes in the new spring season.

果てしなく続く千年の草原は、
放たれた炎で焼き尽されることで、
力強く再生してきた。
阿蘇の野山に紅の炎が走ると、やがて春も近い。
黒く焼け焦げた大地から鮮やかな新緑が顔を出すとき
阿蘇は、春の足音と歡喜に包まれる。



This is the traditional noyaki style of controlled burning. At the end of summer, paths through the grass are cut to prevent the fire from spreading to unwanted areas. Noyaki keeps the grasslands from turning into forests by burning away saplings, thereby encouraging growth of grasses for livestock to eat. It is the hard work of people that has protected these grasslands over the centuries.

阿蘇に春を呼ぶ風物詩「野焼き」。夏の終わり、草原の周囲へ延焼しないよう「輪地」と呼ばれる防火帯を作る「輪地切り」を行うことから始まる。森林に移行しないよう低木の成長を抑え、牛馬が好む草の成長を促す。阿蘇の草原は人々の手によって守られているのだ。

Noyaki
野焼き